

ALESSANDRA CARBONI RIEHN

TRADUZIONI DE - IT

Traduttrice giurata per la lingua italiana
con riconoscimento statale (Baviera) – membro BDÜ

Im Koppler 3b
D 95463 Bindlach
tel.: +49 (0)9208 588317
fax: +49 (0)9208 588318
cell. : +49 (0)160 99301358
e-mail: casa.riehn@arcor.de
internet: www.proz.com/pro/111148
skype: alecar65

Esperienza come traduttrice tedesco-italiano

dal 2003 libera professionista con specializzazione nei seguenti settori:
turismo, alberghiero, PR & marketing, pubblicità, arte & archeologia,
certificati e contratti

dal 1991 traduttrice tedesco – italiano per ditte e clienti privati

Esperienza come interprete tedesco-italiano

dal 2000 a oggi interprete di trattativa per ditte (immobili, industria, turismo), interpretariato
presso tribunali tedeschi

1991 – 1994 addetta stampa e interprete in occasione di fiere turistiche e di numerosi
educational per stampa e settore turistico in Italia e Germania

1989 interprete a Milano in occasione di una fiera specialistica del vetro

Altre esperienze lavorative

2007-2008 insegnante di lingua italiana presso l'Università di Bayreuth

dal 1996 insegnante di italiano per gruppi e singoli presso le seguenti istituzioni/ditte:
Volkshochschule Norimberga, Siemens Fortbildungszentrum Erlangen,
Adidas Herzogenaurach, Bosch AG Betzingen, Volkshochschule
Reutlingen/Tübingen, nonché per privati.
livello: da principiante assoluto a conversazione avanzata

1996 impiegata presso la TCE Reisen di Norimberga (agenzia di viaggi)

1995-1996 impiegata presso l'Ente del Turismo di Braunschweig (Bassa Sassonia)
come addetta al Congress Service della città

1994-1995 impiegata presso la Skan-Tours Touristik International GmbH di Gifhorn
come addetta alla programmazione di viaggi aerei e successivamente
all'acquisto alberghi Scandinavia

1991-1994 assistente del direttore e addetta stampa presso l'Ente Nazionale
Germanico per il Turismo di Milano

Studi e formazione professionale

2003	superamento dell'esame di Stato bavarese conferente il titolo di "traduttrice con riconoscimento statale" (staatlich geprüfte Übersetzerin) presso l'istituto SDI di Monaco
1998-2001	partecipazione a diversi seminari di aggiornamento professionale per l'insegnamento della lingua italiana ad adulti, tenuti dalla Volkshochschule di Reutlingen
1994	trasferimento in Germania
1993	seminario di aggiornamento professionale "L'ufficio stampa in campo turistico", Berlino, Deutsches Seminar für Fremdenverkehr
1992	esame conclusivo del Goethe Institut München (Großes Deutsches Sprachdiplom)
1990	conclusione del corso di studi in Lettere Antiche con tesi di laurea su temi di archeologia magno-greca presso l'Università Statale di Milano (votazione: 110/110 e lode). Durante gli studi, partecipazione come borsista a numerosi convegni di studi archeologici
1984	maturità classica (60/60) presso il Liceo Ginnasio G. Carducci, Milano

Qualificazioni

dal 06.2005	traduttrice accreditata previa giuramento presso il Tribunale di Augusta (Baviera) e il Consolato di Norimberga per le lingue italiana e tedesca
dal 2005	membro dell'Associazione Tedesca dei Traduttori e Interpreti (BDÜ)

Dotazione tecnica

Hardware

PC
Scanner
Stampante a colori
Fax
Masterizzatore CD
DVD-Player

Software

tutte le comuni
applicazioni in ambiente
Windows XP
Acrobat Reader 6.0
Déjà Vu X Professional
Abby Finereader (OCR)

Supporto dati

CD-ROM
DVD
Memory Cards
Memory Sticks

Referenze (su richiesta)

- ❖ Diversi clienti nel campo della cultura e del turismo nonché dell'economia (testi pubblicitari pronti per la stampa, corrispondenza, contratti)
- ❖ Clienti privati (certificati e diplomi)
- ❖ Case editrici (teologia, biografie, volumi illustrati su architettura, design, lifestyle):
 - "Incontro con Romano Guardini", Eupress Verlag (ISBN 88-88446-22)
 - "Ultimate London Design" teNeues Verlag (ISBN 9783-8327-9138-4)
 - "Luxury Winery Estates" teNeues Verlag (ISBN 9783-8327-9145-2)
- ❖ Agenzie e colleghi (network) in Germania, Italia e Spagna